

# 行政院國家科學委員會專題研究計畫 期末報告

## 從馬鳴宮廷詩看佛教梵語文化所涉及的問題(III-I)

計畫類別：個別型  
計畫編號：NSC 101-2410-H-004-092-  
執行期間：101年08月01日至102年07月31日  
執行單位：國立政治大學宗教研究所

計畫主持人：黃柏棋

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理人員：偶文琦

公開資訊：本計畫可公開查詢

中華民國 102年10月28日

中文摘要：佛教梵語宮廷的涉世層面極為重要，這也讓人看到此時佛教思想的重大改變。而入世層面的強調跟前面所論及的宮廷詩之政治意涵亦頗有相關之處。如前所述，在馬鳴書寫《佛所行讚》與《美難陀》時，他想根據印度教種姓制度的模式來形塑理想的君王，以爭取來自印度教徒方面的支持。而假如說馬鳴宮廷詩的聽眾主要來自於宮廷，則其使命則更為明顯：贏得國王的護持，讓佛法得以廣布於人間。紀元之後，佛教跟印度教已經形成激烈競爭的局面。在這關鍵時刻，唯有爭取到人間之主的鼎力支持，方能確保正法與僧團的永續發展。

中文關鍵詞：馬鳴，宮廷詩，梵語，佛教，印度教。

英文摘要：The beginning of Sanskrit k&#257;vya in Buddhism carries strong political overtones. When A&#347;vagh&#7779;a wrote the Buddhacarita and the Saundarananda, he tried to fashion an ideal king according to Hindu caste model so that it would attract support from Hindu side. If the listeners of his k&#257;vyas are mainly from the royal court, then his mission is unmistakable: to seek sponsorship of the king so that the teachings of the Buddha (&#347;&#257;sana) could enjoy wide dissemination. At this critical moment, the Buddhist had to compete actively with the Hindu for the best safeguard of the Dharma and the Sa&#7747;gha. It seems paradoxical that Buddhist mendicant as world renouncer plays an eminent role in the development of k&#257;vya. This shows that k&#257;vya had been a powerful literary creation after the Vedic period and the sa&#7747;gha kept a very close eye on its contemporary cultural development. Its adoption of k&#257;vya, either in Prakrit or in Sanskrit, is a deliberate choice aiming at the universal dissemination of dharma. Whether this attempt is praiseworthy is another matter. Nevertheless it bequeaths a legacy of literary culture to the sa&#7747;gha and literati in India as well as the other parts of Asia.

英文關鍵詞：Ashvaghosa, Kavya, Sanskrit, Buddhism, Hinduism

## 2012 年度國科會研究計畫結案報告

2012-2013 年度的初步研究計畫初步成果已於 2012 年 11 月 8-10 日在政治大學所舉行的「第二屆梵學與佛學研討會：經典、語言、哲學與文學」發表。論文題目為：*From Therīgāthā to Buddhacarita: Buddhism and the Development of Kāvya*。這是在探討馬鳴作品的過程中，發現佛教宮廷詩的歷史，可以往前追溯到初期佛教，而其使用之語言也非梵語。所以梵語宮廷詩是有其方言或通俗語 (Prakrit) 宮廷詩之前身歷史。這篇文章即從思想史的角度將宮廷詩探究其歷史淵源。文中指出在初期佛教的《比丘尼偈》(Therīgāthā)巴利語佛典裡，詩人(或說是女詩人) 在偈頌中已運用美文體之敘述手法，來凸顯青春女性榮顏雖然燦爛美麗，最終卻是人老珠黃，衰敗頹廢的結局。詩中透露出身體之無常、易逝以凸顯佛言的真實不虛的普世價值。《比丘尼偈》中對明日黃花之青春女身所作之鋪陳採用美文體的表現方式一事，乃為中世印度亞利安語作品中所僅見。不過，在初期佛教出世修行的沙門宗教氛圍下，竟出現著墨於紅塵人間甚或情色描述之偈頌，的確是令人感到好奇之事。

的確，《比丘尼偈》中美文體敘述手法的出現不但是初期佛教思想上的重大事件，更涉及後奧義書時代印度思想史的一些相關問題，相當複雜。具體言之，佛教托鉢僧因何借用宮廷詩之表現手法來傳布佛法呢？以抒情文學方式來描寫佛陀教法是不尋常的手法，因為宮廷詩不僅為世俗文類，更有其美學與煽情之成分。這篇文章先探討初期宮廷詩的出現與婆羅門思想盛衰之間的關係。並藉著宮廷詩出現於佛典一事，檢視佛教修行文化與世俗文化互動相關歷史問題。

首先要提出的是：初期美文體詩以通俗語或方言創作充分顯示吠陀婆羅門思想世界的全面崩解。以梨俱吠陀為代表之神聖宗教詩歌為世俗艷情之美文體所解構並加取代。而代表婆羅門思想與價值體現之吠陀梵語也被與沙門思想傳布有密切關連的通俗語言或方言所取代。這是佛教與其他沙門宗教當道的時代，也是俗世文學與唯物哲學流行的紀元。婆羅門正統思想與文學遭到前所未有的衝擊。通俗語或方言的思想傳布世界遮蔽住梵語文化。Warder認為使用摩揭陀 (Māgadhī) 語的美文體是源於東印度流行的一種通俗文學作品。(Warder, 1990: 22)但是，吠陀梵語崩解之後，世俗文學的興起可能跟沙門宗教類似，是一個百家爭鳴的局面。而吟遊詩人本來就有不同的傳承，他們使用不同的方言在各地傳唱。所以比較有可能的結論是，摩揭陀語是詩人所使用的語言之一。而梵語並沒有成為早期美文體的書寫語言一事，充分顯示出婆羅門此時面臨沙門思想與世俗文化挑戰所處之困境。事實上，吠陀梵語需要經過一番「世俗化」之轉折才得以改頭換面，變成古典梵語。而整個梵語文化的復興與梵語美文體的創作，要等到

婆羅門傳統充分吸收了沙門思想與世俗文化之後方能現身。

《長老尼偈》詩集在佛教思想史上有著相當不平凡的意義。其詩歌創作源頭完全歸屬女性，顯示於初期佛教時期，比丘尼在僧伽中占有之不可或缺之獨特地位。此一詩集之出現並凸顯出女性之宗教經驗陳述具有無可取代的重要性，而與《長老偈》中所記載之比丘捨離行誼彼此輝映，相輔相成，形成佛典中最為獨特之兩性作品。而美文體之創作出現於《長老尼偈》而非《長老偈》尤其值得注意。這固然跟身體當為佛教無常思想之重要象徵有著密切關係。不過，女性之身體比起男性而言，在生、老、病、死的生理變化上更具有代表性與敘述上之張力，所以成了可藉題發揮的重要題材。而在《長老尼偈》中對於這一部份廣泛使用美文體敘述方式，顯示佛教思想與世俗文化之間的積極互動。由此可見出，凡有助於佛教思想闡發之文類，僧眾即充分加以利用，形成吾人在《長老尼偈》中所見利用宮廷詩的世俗陳述以對照佛言的永恆真理之獨特文學景觀。

而研究計畫中想從印度教史詩與法論文獻來看馬鳴詩作與印度教之交涉關係的部份，上述論文也作了初步探討。文章指出，在馬鳴決定以梵語而非其他語言來書寫佛陀的行傳時，其心中所抱持的是想來創作跟印度教史詩分庭抗禮的作品，特別是《羅摩衍那》。《羅摩衍那》敘述了一位理想印度教國王的成長歷程。而《佛所行讚》則以如來的養成來闡述佛法的優越性。印度教與佛教在此時已是面對面競爭的局面了。而佛教在此時所面對的可能不僅為信眾的流失，也面對如何爭取王權的護持。阿育王時代的榮景已經不再。而印度教透過史詩與法論所描繪、論述的王權觀，更讓佛教本身備感壓力，必須回應印度教之王權觀。正因為如此，我們在《佛所行讚》與《美難陀》中皆見到專章描繪理想法王的行止。

對此，吾人可從《佛所行讚》與《美難陀》許多章節中對於佛陀之父淨飯王(Śuddhodana)之極力稱頌來作說明。具體言之，馬鳴在兩部詩作裡對於理想王權之刻畫跟初期佛教對於轉輪王的敘述有了極大的差距，卻跟印度教史詩及法論中之相關陳述相當接近。吾人若回到初期佛教，則在有關轉輪王的敘述經文裡，因為政治秩序臣屬於宗教秩序於的緣故，所以國王只有現世權力而無神聖力量。聖屬力量存在於以佛陀為代表之僧伽。現世權力擁有者必須尋求僧伽在有關治國上的賢明對策與個人行止上之忠告。這是因為棄世者擁有崇高的精神修持與成就，所以常能給與現世統治者高瞻遠矚的建言。而在這上面，正法(dhamma)不但眾生需加服膺，更是轉輪王所應竭盡所能加以謹記遵循的最高原則。

假如正法為國王所須遵守之最高指導原則的話，則國王本人的人格特質會在正法的帷幕之後隱而未顯。由阿含與巴利佛典對轉輪王之描畫中可以見到，初期佛教的法王(dhammarāja)比較像是不偏袒任何教派的正義之王，對於生靈毫無差異性的加以護持，沒有給與婆羅門特別特別待遇，也沒有對於印度教聖典賦予崇高的神聖地位。這跟在印度教法論以及史詩作品所見對於理想國王之人格所作之詳盡敘述相當不一樣。

誠然，初期佛教如法法王(*dhammiko dhammarāja*)的概念跟後來印度教的法王觀有著極大的差異。扼要言之，在印度教史詩以及馬鳴的美文體詩作，雖然正法依然被尊為終極性的指導原則，然而原先在初期佛教所見隱而未宣的領袖人格此時卻具體而微地被呈現出來了。眾所周知，國王特有之領袖魅力人格在史詩的敘述裡面相當重要。而這點可能也跟在讚頌詩(*praśasti*)裡對於國王行誼的阿諛諂媚有關。最重要的是：馬鳴的美文體與印度教史詩中對於王權之榮光敘述有著異曲同工之妙。準此而言，《摩訶婆羅多》與《羅摩衍那》必定對馬鳴在敘述理想國王的行止上有著舉足輕重的影響。從馬鳴佛教美文體中對於理想君王的敘述中，吾人明顯見到，轉輪王已經讓位給印度教的法王了。

# 國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2013/10/25

國科會補助計畫	計畫名稱: 從馬鳴宮廷詩看佛教梵語文化所涉及的問題(III-I)
	計畫主持人: 黃柏棋
	計畫編號: 101-2410-H-004-092- 學門領域: 宗教哲學及宗教研究
無研發成果推廣資料	

101 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：黃柏棋		計畫編號：101-2410-H-004-092-					
計畫名稱：從馬鳴宮廷詩看佛教梵語文化所涉及的問題(III-I)							
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數(含實際已達成數)	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	100	100	100%		
		專書	100	100	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力 (本國籍)	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		
國外	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		章/本
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力 (外國籍)	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		

<p>其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>	<p>無</p>
--	----------

	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
科 教 處 計 畫 加 填 項 目	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	



# 國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

## 1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

## 2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表  未發表之文稿  撰寫中  無

專利： 已獲得  申請中  無

技轉： 已技轉  洽談中  無

其他：（以 100 字為限）

## 3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

初步研究計畫成果已於 101 年 11 月 8-10 日在政治大學所舉行的「第二屆梵學與佛學研討會：經典、語言、哲學與文學」發表。論文題目為：From Ther ī #257; th ā o Buddhacarita: Buddhism and the Development of K ā a。這是在探討馬鳴(Aśghoṣ)作品的過程中，發現佛教宮廷詩的歷史，可以往前追溯到初期佛教，而其使用之語言也非梵語。所以梵語宮廷詩是有其方言或通俗語(Prakrit) 宮廷詩之前身歷史。這篇文章即從思想史的角度將宮廷詩探究其歷史淵源，探討從初期佛教巴利語的《比丘尼偈》(Ther ī #257; th ā 馬鳴以梵語寫成的《佛所行讚》(Buddhacarita)與《美難陀》(Saundarananada)所代表之印度宗教思想轉變及其意涵。

必須要加以說明的是，初期佛教以方言來傳法與講經，代表了以佛陀為代表的沙門宗教文化此時於印度思想上的主導意義，因為耆那教的經典亦以各地方言寫成。同樣的，後來梵語宮廷詩之出現跟梵語取得其在印度文化上的話語權有著不可分離的關係。而有關梵語在中世印度贏得全面勝利之意義，個人已完成一篇題名『梵語成為印度佛教經典語言之探討』的文章，並刊登於《正觀》64 期（2013 年 3 月）。這篇文章主要探討梵語成為印度佛教經典語之種種意涵。文中明白指出梵語成為佛典語雖是違背佛陀最初的語言政策，卻是佛教僧眾經過一番考量之後之歷史抉擇，而中間經過相當時間的演變過程。論文先從佛陀對於佛言與傳播佛法關係的談起，再論佛教語言之變遷及最終加入梵語大都會所涉及的一些問題。又，透過同為沙門傳承的耆那教對語言之使用當為參照對象，凸顯梵語作為經典語的

出現對佛教所產生之深刻影響。

From Therī #257; thā o Buddhacarita: Buddhism and the Development of Kā a 一文已經改寫成中文，並在增補之後，變成了 2013 年《從初期到中世印度》(明目出版社)書中的第一與第二章。而『梵語成為印度佛教經典語言之探討』則為第三章。